

Historia de la Gramática Aramea Panorama bibliográfico

L. Díez Merino – Universidad de Barcelona

Se han ensayado diversas tentativas de reconstrucción de la historia de la lengua aramea con éxito desigual, pero para hacer esa historia general del arameo se necesitan diversas monografías sobre temas particulares, cuyo soporte indispensable es una exposición de los materiales existentes.

Buenas pinceladas en el seguimiento de algunos estadios del arameo han sido propuestas por diversos investigadores, entre ellos F. Rosenthal, quien en su tesis doctoral (*Die Aramäische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen*, Leiden (Brill) 1939) exponía los logros que se habían alcanzado desde los estudios de Th. Nöldeke en el campo de la aramaística. Dividía su trabajo en tres partes: A) Arameo antiguo, B) Arameo reciente, C) Arameo oriental. En el arameo antiguo describía los más antiguos monumentos hasta el s. VIII a.C., el Arameo Imperial, los ideogramas arameos en los dialectos medio-iranios, el Nabateo y el Palmireno. En el Arameo Reciente involucraba a los dialectos: Judíopalestino, Samaritano, Cristianopalestino y el Neo-araméo reciente. En el arameo oriental incluía: Siríaco, Talmúdico babilónico, Mandeo y Neo-Arameo reciente oriental. El esquema que seguía era constatar los descubrimientos, y posteriormente analizaba los adelantos en gramática y lexicografía, y el lugar concreto que cada uno de los dialectos arameos ocupaba en relación a los otros.

Posteriormente trató de continuar dicho historial valorando las aportaciones en el ámbito de la aramaística que se habían realizado en los 30 años posteriores a su tesis doctoral ("Aramaic Studies during the Past Thirty Years", *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978) 81-91), aunque con mucha menos precisión que lo hizo en 1939.

Una visión general de los estudios arameos fue también presentada en 1958 por W.F. Stinespring ("History and Present State of Aramaic Studies", *Journal of Bible and Religion* 26 (1958) 298-303) o en 1964 por R. Stiehl ("Aramäisch als Weltsprache", *Neue Beiträge zur Geschichte des Alten Welt*, vol. I, Berlín (Akademie Verlag) 1964, 69-85), o incluso en un contexto más amplio de la literatura general, como lo hizo S.P. Brock ("Three Thousand Years of Aramaic Literature", *Aram* 1 (1989) 11-23), pero en realidad dichos esquemas reflejan la falta de una investigación sistemática y pormenorizada en cada uno de los campos de la aramaística. Por eso la presentación que ahora hacemos de las diferentes gramáticas arameas, atendiendo a su aparición cronológica, pretende simplemente aportar los datos imprescindibles que ha de cubrir una historiografía de la lengua aramea, en un solo capítulo, en el correspondiente a la investigación sobre la gramática aramea desde sus orígenes hasta el momento actual.

Nuestro itinerario cronológico para recomponer la historia de la gramática aramea comienza por recoger diferentes artículos e investigaciones parciales referentes a puntos concretos de la gramática aramea, y en una segunda parte nos centramos en la sucesión de todas las gramáticas arameas publicadas de que hemos tenido constancia.

1. Estudios puntuales de temas gramaticales arameos

- Aartun, K., "Zur Frage des bestimmten Artikels im Aramäischen", *Acta Orientalia* (Copenhagen) 24 (1959) 5-14.
- "Die hervorhebende Endung -w(V) an nordwestsemitischen Adverbien und Negationen", *Ugarit Forschungen* 5, 1973, 1-5.
- Aristar, A.M.R., "The *ii wy* Verbs and the Vowel System of Proto-West Semitic", *Afroasiatic Linguistics* (Malibu, CA; Undena) 6 (1979) 209-217.
- "The Semitic Jussive and the Implications for Aramaic", *Maarav* 4 (1987) 157-189.
- as-SAMARRA'I, "Comparative Study of *Duel*", *Sumer* 15 (1959) 75-84.
- Barth, J., "Erklärung zu E. König's 'The Emphatic State in Aramaic'", *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 18 (1901) 52.
- Ben Hayyim, Z., *Hnstrwt b' rmyt hqdmwnyt, Eretz Israel (Schwabe Volume)* 1 (1951) 135-139.
- Bennett, S.F., *Objective Pronominal Suffixes in Aramaic*, Ph. D. Diss., Yale University, 1984.
- Blau, J., *On Pseudo-Corrections in Some Semitic Languages*, Jerusalén (Israel Academy of Sciences and Humanities) 1970.
- "The Parallel Development of the Feminine Ending -at in the Semitic Languages", *Hebrew Union College Annual* 51 (1980) 17-28.
- "On Some Arabic Dialectal Features Paralleled by Hebrew and Aramaic", *Jewish Quarterly Review* 76 (1985-86) 5-12.
- Bonfante, G., "L'origine della formazione perifrastica it. *sta insegnando*, ingl. He Is Teaching", *The Bible World: Essays in Honor of Cyrus H. Gordon*, ed. G. Rendsburg et al., Nueva York (Ktav) 1980, 9-11.
- Boyarín, D., *Sydws sdr vhšm wlw'w b' rmyt wb'vryt, Lešonenu* 37 (1972-73) 113-116.
- "An Inquiry into the Formation of the Middle Aramaic Dialects", *Bono Homini Donum: Essays in Historical Linguistics, in Memory of J. Alexander Kerns*, 2 vols., ed. Y.L. Arbeitman - A.R. Bomhard (Current Issues in Linguistic Theory 16), Amsterdam 199-, vol. 2, 613-649.
- Boyd, J.L., "The Development of the West Semitic Qal Perfect of the Double-'Ayin Verb with Particular Reference to Its Transmission into Syriac", *Journal of Northwest Semitic Languages* 10 (1982) 11-23.
- Bravmann, M.M., "The Aramaic Nomen Agentis *qatol* and Some Similar Phenomena of Arabic", *Studies in Semitic Philology* (Studies in Semitic Languages and Linguistics, vol. 6), Leiden 1977, 171-180.
- Brockelmann, C., "Eine vermeintliche aramäische Präposition", *Orientalische Literaturzeitung* 42 (1939) 666-669.
- "Neueren Theorien zur Geschichte des Akzents und des Vokalismus im Hebräischen und Aramäischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 94 (1940) 332-371.
- Buth, R., "Word Order in Aramaic from the Perspectives of Functional Grammar and Discourse Analysis", Ph. D. Diss., UCLA, 1987.
- Cantineau, J., "De la place de l'accent de mot en hébreu et en araméen biblique", *Bulletin d'études orientales de l'Institut Français de Damas* 1 (1931) 81-98.
- "Elimination des syllabes brèves en hébreu et en araméen biblique", *Bulletin d'études orientales de l'Institut Français de Damas* 2 (1932) 125-144.

- Clarke, E.G., Rec. de *Altaramäische Grammatik*, de S. Segert, *Journal of Biblical Literature* 96 (1977) 573-575.
- Contini, R., "Problemi dell'aramaico antico", *EGO* 2 (1979) 197-213.
- *Tipologia della frase nominale nel semitico nordoccidentale del I millennio a.C.* (Studi e ricerche 1). Pisa 1982.
- Coxon, P., "The Problem of Nasalization in Biblical Aramaic in the Light of IQGA", *Revue de Qumran* 9 (1977) 253-258.
- "A Morphological Study of the *h*-Prefix in Biblical Aramaic", *Journal of American Oriental Society* 98 (1978) 416-419.
- Degen, R., "Die Präfixkonjugationen des Altaramäischen", *XVII. deutscher Orientalistentag. Vorträge*, Teil 2, ed. W. Voigt (ZDMG Supplement 1), Wiesbaden 1969, 701-706.
- Diem, W., "Die Entwicklung des Derivationsmorphems der *t*-Stämme im Semitischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 132 (1982) 29-84.
- "Alienable und Inalienable Possession im Semitischen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 136 (1986) 227-291.
- Dodi, A., "Pausal Forms in Aramaic", *Studies in the Hebrew Language and the Talmudic Literature. Dedicated to the Memory of Dr. Menahem Moreshet*, ed. M.Z. Kaddari - S. Sharvit, Ramat Gan 1989, 63-74.
- Eilers, W., "Euphonische *i* und der aramäische Emphaticus auf *ya*", *A Green Leaf: Papers in Honour of Professor J.P. Asmussen*, *Acta Iranica* 28/2, Hommages et opera minora 12, Leiden 1988, 109-123.
- Eitan, I., "Hebrew and Semitic Particles", *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 44 (1927) 177-205. 254-260; 45 (1928) 48-63. 130-145. 197-211; 46 (1930) 22-51.
- Faber, A., "Indefinite Pronouns in Early Semitic", *FUCUS: A Semitic/Afrasian Gathering in Remembrance of Albert Ehrman*, ed. Y.L. Arbeitman, (Current Issues in Linguistic Theory 58), Amsterdam-Filadelfia 1988, 221-238.
- Fitzmyer, J.A., "The Syntax of *kl*, *kl'* in the Aramaic Texts From Egypt and in Biblical Aramaic", *Biblica* 38 (1957) 170-184; reimpresso en *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*, (SBL Monograph Series 25), Missoula, Montana 1979, 205-217.
- Friedrich, J., "Zur passivischen Ausdrucksweise im Aramäischen", *Archiv für Orientforschung* 18 (1957) 124-125.
- Gai, A., "The Non-Active Participles in the Ancient Semitic Languages", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 136 (1986) 8-14.
- Garbini, G., "La coniunzione semitica **pa-*", *Biblica* 38 (1957) 419-427.
- "Unité et variété des dialectes araméens anciens", *Akten des vierunzwanzigsten internationalen Orientalistenkongresses*, ed. H. Franke, Wiesbaden 199-, 242-244.
- *Il semitico di nord-ovest*. (Quaderni della sezione linguistica degli Annali, I). Nápoles 1960.
- "I dialetti dell'aramaico antico e lo yaudico", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 29 (1969) 1-8.
- "Le matres lectionis e il vocalismo nell'aramaico antico", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 29 (1969) 8-15.
- Garr, W.R., *Dialect Geography of Syria-Palestine, 1000-586 B.C.E.*, Filadelfia, Pennsylvania 1985.
- "On the Alternation Between Construct and *Di* Phrases in Biblical Aramaic", *Journal of Semitic Studies* 25 (1990) 213-231.
- Greenfield, "The 'Periphrastic Imperative' in Aramaic and Hebrew", *Israel Exploration Journal* 19 (1969) 199-210.
- Grelot, P., Rec. de *Altaramäische Grammatik*, de S. Segert, *Revue Biblique* 84 (1977) 448-453.

- Hoberman, R.D., "The Phonology of Pharyngeals and Pharyngealization in pre-Modern Aramaic", *Journal of the American Oriental Society* 105 (1985) 221-231.
- Huehnergard, J., "The Feminine Plural Jussive in Old Aramaic", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 137 (1987) 266-277.
- Janssens, G., "The feminine Ending -(a)t in Semitic", *Orientalia Lovaniensia Periodica (Miscellanea in honorem Joseph Vergote)* 6 (1975-76) 277-284.
- Jouion, P., "Sémantique des verbes statifs de la forma *qatila* (*qatel*) en arabe, hébreu et araméen", *Mélanges de l'Université Saint Joseph* (1930-31) 1-32.
- "Notes grammaticales, lexicographiques et philologiques sur les papyrus araméens d'Égypte", *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 18 (1934) 1-90.
- Kaddari, M., "Construct State and *di*-Phrases in Imperial Aramaic", *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies, 1965*, Jerusalén 1969, 102-115.
- "The Existential Verb HWH in Imperial Aramaic", *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*, ed. M. Sokoloff, Ramat-Gan 1983, 43-46.
- Kaufman, S. A., *The Akkadian Influences on Aramaic*, Assyriological Studies 19, Chicago, Illinois 1974, 116-152.
- Rec. de *Altaramäische Grammatik*, de S. Segert, *Bibliotheca Orientalis* 34 (1977) 92-97.
- "The History of Aramaic Vowel Reduction", *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*, ed. M. Sokoloff, Ramat-Gan 1983, 47-55.
- "On Vowel Reduction in Aramaic", *Journal of American Oriental Society* 104 (1984) 87-95.
- "Assyro-Aramaica", Rec. de M.M. Fales, *Aramaic Epigraphs on Clay Tablets of the Neo-Assyrian Period*, *Journal of American Oriental Society* 109 (1989) 97-102
- Kienast, "E-a und der aramäische 'Status emphaticus', *Ebla 1975-1985. Dieci anni di studi linguistici e filologici. Atti del convegno internazionale (Napoli, 9-11 ottobre 1985)*, ed. Cagni, Nápoles 1987, 37-47.
- König, E., "The Emphatic State in Aramaic", *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 17 (1901) 209-221.
- Kutscher, E.Y., *Prqym mtwk thbyr šl yb*, M.A. Diss., Hebrew University 1950.
- "Two 'Passive' Constructions in Aramaic in the Light of Persian", *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19-23 July 1965*, Jerusalén 1969, 132-151; reimpresso: *Hebrew and Aramaic Studies*, Jerusalén 1977, 70-89.
- Lambdin, T.O., "The Junctural Origin of the West Semitic Definite Article", *Near Eastern Studies in Honor of W.F. Albright*, ed. H. Goedicke, Baltimore, Maryland 1971, 315-333.
- "Philippi's Law Reconsidered", *Biblical and Related Studies Presented to Samuel Iwry*, ed. A. Kort - S. Morschauer, Winona Lake, Indiana 1985, 134-145.
- Lerner, Y., "Hsbr hylwpy z/d byyswg /d/ bmsmky yb", *Lešonenu* 46 (1981-82) 57-64.
- Lipinski, E., "La correspondance des sibilantes dans les textes araméens et les textes cunéiformes néo-assyriens", *Atti del secondo congresso internazionale di linguistica camito-semitica*, ed. P. Fronzaroli, (Quaderni di semitistica 5), Florencia 1978, 201-210.
- Macuch, R., *Handbook of Classical and Modern Mandaic*, Berlín 1965, pp. XLVII-LIV.
- "Hermeneutische Akrobatik aufgrund phonetischen Lautwandels in aramäischen Dialekten", *Oudtestamentische Studien* 33-35 (1984-86) 269-283.
- Malone, J.L., "Wave Theory, Rule Ordering and Hebrew-Aramaic Segolation", *Journal of the American Oriental Society* 91 (1971) 44-66.
- Margain, J., "A propos d'un phénomène de nounation en hébreu et en araméen. De 'Maryam' à 'Maria', *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques* 24-28 (1979-1984) 81-84.

- Morag, S., *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew, and Aramaic: Their Phonetic and Phonemic Principles*, (Janua Linguarum 13), La Haya 1962.
- Moscatti, S., "Il plurale esterno maschile nelle lingue semitiche", *Rivista degli Studi Orientali* 29 (1954) 28-52.
- "Note aramaiche. I: p ū b in yaudico", *Antonianum* 31 (1956) 310-311.
- "Rec. de *L'Aramaico antico*, de G. Garbini", *Rivista degli Studi Orientali* 31 (1956) 316-317.
- "Lo stato assoluto dell'aramaico orientale", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 22 (1962) 79-83.
- Mouterde, P., Rec. de *Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldekes Veröffentlichungen*, por F. Rosenthal, *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 22 (1939) 221-223.
- Müller, H.P., "Aramaisierende Bildungen bei Verba Mediae Geminatae - Ein Irrtum der Hebraistik?", *Vetus Testamentum* 36 (1986) 423-437.
- Muraoka, T., "Segolate Nouns in Biblical and Other Aramaic Dialects", *Journal of American Oriental Society* 96 (1976) 226-235.
- Pardee, D., Rec. de *Altaramäische Grammatik*, de S. Segert, *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978) 197-199.
- Pennachietti, F., *Studi sui pronomi determinativi semitici* (Pubblicazioni del Seminario di Semitistica, Recherche IV), Nápoles 1968, esp. pp. 11-35.
- Qimron, E., "Hmlwt šr, s-, dy br'š mšpt `yqry b`vryt wb`rmyt", *Lešonenu* 46 (1981-82) 27-38.
- "Qiltwny and Related Forms in Hebrew", *Jewish Quarterly Review* 78 (1987-88) 49-55.
- Rosén, H.B., "On the Use of the Tenses in the Aramaic of Daniel", *Journal of Semitic Studies* 6 (1961) 183-203.
- Ryder, S.A., *The D-Stem in Western Semitic* (Janua Linguarum, series practica, vol. 131), La Haya (Mouton) 1974.
- Schaeder, H.H., "Eine verkannte aramäische Präposition", *Orientalische Literaturzeitung* 41 (1938) 593-599.
- Segert, S., "Aufgaben der biblisch-aramäischen Grammatik", *Communio Viatorum* 1 (1958) 127-134.
- Rec. de *Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics*, I, de E. Lipiński, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 72 (1980) 176-179.
- Soden, W. von, "Die Nominalform *taqtul* im Hebräischen und Aramäischen", *Zeitschrift für Althebraistik* 2 (1989) 77-85.
- Soggin, J.A., "Tracce di antichi causativi in š- realizzati come radici autonome in ebraico biblico". *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 25, 1965, 17-30; reimpresso "Traces of Ancient Causative in š- Realized as Autonomous Roots in Biblical Hebrew", *Old Testament and Oriental Studies*, Roma 1975, 188-202.
- Spitaler, A., "Zum Problem der Segolisierung im Aramäischen", *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität, Halle* 17, 2 (1968) 193-199.
- Stec, D.M., "The Use of *hen* in Conditional Sentences", *Vetus Testamentum* 37 (1987) 478-486.
- Steiner, R.C., "*Yuqattil, Yaqattil* or *Yiqattil*: D-stem Prefix-Vowels and a Constraint on Reduction in Hebrew and Aramaic", *Journal of the American Oriental Society* 100 (1980) 513-518.
- *Lulav* versus **lullaw*: A Note on the Conditioning of **aw>u* in Hebrew and Aramaic, *Journal of American Oriental Society* 197 (1987) 121-122.
- Stinespring, W.F., "The Active Infinitive with Passive Meaning in Biblical Aramaic" *Journal of Biblical Literature* 81 (1962) 391-394.
- Swiggers, P., "Possessives with Predicative Function in Official Aramaic", *FUCUS: A Semitic/Afrasian Gathering in Remembrance of Albert Ehrman*, ed. Y.A. Arbeitman, Amsterdam 1988, 449-461.

- Tawil, H., *Idioms in Old Aramaic Royal Inscriptions in the Light of Akkadian*, Ph. D. Diss., Columbia University 1972.
- Testen, D., "The Significance of Aramaic $r < *n$ ", *Journal of Near Eastern Studies* 44 (1985) 143-146.
- Tsereteli, K., "Zur Frage der Spirantisation der Verschlusslaute in den semitischen Sprache", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft* 130 (1980) 207-216.
- Vasholz, R.I., "A Further Note on the Problem of Nasalization in Biblical Aramaic, 11Q^gJob, and 1Q Genesis Apocryphon", *Revue de Qumran* 10 (1979-1981) 95-96.
- Vivian, A., *Studi di sintassi contrastiva: Dialetti aramaici* (Quaderni di semitistica 12/1), Florencia 1981.
- Wensinck, *Het oudste Arameesch*, Utrecht 1909.
- *The Article of Determination in Arabic* (Mededeel. Kon. Akad. v. Wetensch., afd. Letterk., deel 71, serie A, no. 3), Amsterdam 1931, espec. pp. 12, 14.
- Wesselius, J.W., "Reste einer Kasusflektion in einigen früharamäischen Dialekten", *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* 40 (1980) 265-268.
- Whitehead, J.D., "Some Distinctive Features of the Language of the Aramaic Arsames Correspondence", *Journal of Near Eastern Studies* 37 (1978) 119-140.
- Yalon, H., "Assimilation of Taw-Waw in Hebrew and Aramaic", *Tarbiz* 6 (1931) 99-106, espec. pp. 100-102 (hebr.).
- "p^{ll} and p^{pl} in Hebrew and Aramaic", *Tarbiz* 6 (1935) 223-229 (hebr.).

2. Gramáticas arameas completas atendiendo a su cronología

2.1. Siglo XVI

- Amirae, Georg., *Grammatica Syriaca sive Chaldaica*, etc., Roma 1596.
- Mercer, J., *Tabulae in Chaldaeam gramamticen: quibus ea continentur quaecumque sunt ad Chaldaeas Bibliorum paraphrasis*, París 1550.
- *Tabulae in grammaticen linguae Chaldaeae quae et Syriaca dicitur*, París 1560.
- *Grammatica Chaldaica et Syriaca*, Wittemberg 1579.
- Martinii, Petri, *Grammatica Chaldaica*, quatenus ab Hebraea differunt, Rochelle 1597.
- Münster, S., *Grammatica et Lexicon chaldaicum*, Basilea 1527.
- Thesei, Ambrosii, *Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam, etc.*, Papiae 1539.

2.2. Siglo XVII

- Alting, Jac., *Synopsis Institutionum Chaldaicarum et Syrarum*, Frankfurt a. M. 1642.
- Buxtorf, Joh., *Grammatica Chaldaica et Syriaca*, Libri III, Basilea 1615.
- *Grammaticae Chaldaicae et Syriacae... ex Daniele, Onkelo, Jonathanae, ex Targum Hierosolymitano*, Basilea 1650.
- *Manuale Hebraicum et Chaldaicum*. Editio sexta castigatior, Basilea 1658 (Steinschneider 326/7).
- *Grammaticae Chaldaicae et Syriacae*, Libri tres, editio emendatissima, Basilea 1685 (Prijs 279).
- Castelli, Edm., *Brevis et harmonica quantum fieri potuit grammaticae linguarum Hebraicae, Chaldaicae, Syriacae, Aethiopicae, Arabicae et Persicae delineatio*, Londres 1669 (antes de su *Lexicon Heptaglotton*).
- Cellarii, Chr., *Mdynr' dbbl*, sive Chaldaea in Tres Provincias, I. Grammaticum Chaldaicum; II. Usum Chaldaismi Triplicem; III. Messiologiam Targumicam, Zeiz (Cizae) 1678.
- *Chaldaismus s. Grammatica nova linguae Chaldaicae*, Zeiz (Cizae) 1685.

- Crinesii, Christ., *Gymnasium Chaldaicum, exhibens Grammaticam et Lexicon*, Nuremberg 1627.
- Danz, Joh. Andr., *Nucifrangibulum*, Jena 1686.
- *Literator Ebraeo-Chaldaicus, plenam utriusque linguae V.T. institutionem harmonice ita tradens, ut cuncta firmis superstructa fundamentis innotescant scientificè*, Jena 1696; otra ed. de 1745; Idem, ed. cur. J.H. Zopf, Jena 1773.
- De Dieu, Ludov., *Grammatica linguarum orientalium hebraeorum, Chaldaeorum, et Syrorum, inter se collatarum*, Leiden 1628; otra ed. preparada por Clodii, Frankfurt a. M. 1683.
- Echellensis, Abrah., *Linguae Syriacae et Chaldaicae perbrevis institutio*, Roma 1628.
- Erpenii, Thom., *Grammatica Chaldaica et Syriaca*, Amsterdam 1628.
- Guarin, P., *Grammatica Hebraica et Chaldaica ex optimis quae hactenus prodierunt, nova facillique methodo concinnata*, París 1724-26, 2 vols.
- Gerhard, Jo. Erw., *Skiagrafia linguae Syro-chaldaicae*, Halle 1649.
- *Harmonia linguae Chaldaicae, Syriacae et Aethiopicae*, Jena 1693.
- Hilliger, Joh. Wlh. (+ 1701), *Summarium linguae aramaeae, i.d. chaldaeo -syro - samaritanae*, Wittenberg 1679, VIII-144 pp.
- Hottinger, J.H., *Grammatica quattuor linguarum Hebraicae, Chaldaicae, Syriacae et Arabicae*, Heidelberg 1659.
- *Grammatica Chaldaica, Syriaca et Rabbinica*, Turín 1652.
- Jahn, *Aramäische oder Chaldäische und Syrische Sprachlehre*, Viena 1793.
- Jamesii, Guil., *Isagoge in linguam chaldaicam*, Londres 1651.
- Mylii, Andr., *Grammatica Chaldaica in quantum ab Hebraea differt*, Gedan 1637.
- *Grammatica Chaldaica, in quantum ab Hebraea differt*, Danzig 1657.
- Myricaei, Jo. Casp., *Grammatica Syro-Chaldaea*, Génova 1619.
- Nicolai, Joh. (1639-1683), *Idea linguarum Aramaeorum per comparationem unius cum altera, et utriusque cum hebraica*, Copenhagen 1627.
- *Hodogeticum orientale harmonicum, quod complectitur I: Lexicon linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicae, persicae harmonicum. II: Grammaticam linguarum earundem, etc. III. Dicta biblica, cum et sine analysi grammatica exhibita. Grammatica linguarum hebraicae... secundum prima praecepta delineata harmonica*, Jena 1670, XVI-627.122.80 pp. (Steinschneider 1440).
- *Grammatica linguarum Ebraicae, Chaldaicae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, orientalium secundum prima praecepta delineata harmonica*, Jena 1670; ed. 2ª *Critica Sacra*, Frankfurt-Hamburg 1686.
- Nolde, Ch., *Concordantiae particularum ebraeo-chaldaicarum*, Hafniae (Copenhagen) 1679.
- Opitz, H., *Chaldaismus Targumico-Rabbinicus*, Kiel 1682.
- *Chaldaismus v. Targumico - Talmudico - Rabbinicus*, Kiel 1696 (3ª ed.).
- Schaaf, C. (1646-1729), *Opus Aramaeum complectens grammatice chaldaico-syriacam: selecta Targumin, cum versione latine et annotationibus, Lexicon chaldaicum, libris V.T. chaldaeis; item selectis targumicis accomodatum*, Leiden 1686.
- Sennert, A., *Rabbinismus: Praecepta Targumico - Talmudico - Rabbinica... Accessit in fine compendium lexicum Targumico - Talmudico - Rabbinici*, Wittenberg 1666.
- *Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus, necnon Rabbinismus*, Wittenberg 1666.
- *Chaldaismus et Syriasmus*, Wittenberg 1666.
- Terentii, J., *Gymnasium chaldaicum*, P. I-II, Franekera 1664.
- Walton, B., *Introductio ad lectionem linguarum orientalium, Hebraicae, Chaldaicae, Samaritanae, Syriacae, Arabicae, Persicae, Armenicae, Copticae*, Londres 1653.

4.3. Siglo XVIII

- Alting, J. (1618-1679), *Fundamenta punctationis linguae sanctae. Accedit eiusdem synopsis institutionum Chaldaearum et Syrarum. Editio septima. Simili institutionum Samaritanarum, Rabbinicarum, Arabicarum et Persicarum synopsis a Georg. Othone*, Frankfurt a. M. 1717; ed. 8ª, Frankfurt a. M. 1730.
- Bucheri, Sam. Frid., *Thesaurus orientalis s. compendiosa et facilis methodus linguarum orientalium*, Frankfurt-Leipzig 1725.
- De Rossi, Giambernardo, *Della lingua propria di Christo e degli Ebrei nazionali della Palestina dei tempi dei Macabei*, Parma 1772.
- Cals, J.G., *Grammatica Hebraeo-harmonica cum Arabica et Aramaica*, Amsterdam 1758.
- Danz, J.A., *Compendium grammaticae hebraeo-chaldaicae*, Frankfurt 1765.
- *Hebräische und Chaldäische Grammatik*, ins Deutsche übersetzt, von Kypke, Breslau 1784.
- *Medakdek sive compendium grammaticae ebraeo-chaldaicae utriusque linguae V.T. institutionem*, Editio novissima. 2. *Turgeman. Sive interpretis ebraeo-chaldaei synopsis*. Editio novissima. 3. *Mishkahlei Shemot u-Fa`alim seu paradigmata nominum simplicium ac verborum integra*. Editio novissima. 4. *Segulta de-Rabanan sive rabbinismus enucleatus*. Editio novissima. 5. *Aditus Syriae reclusus, compendiose ducens ad plenam linguae Syriacae cognitionem*. Editio novissima... reddita a Ioh. Christ. Mylio, Frankfurt a. M. 1775.
- Fessler, I., *Institutiones Linguarum Orientalium, Hebraicae, Chaldaicae, Syriacae et Arabicae*, Bratislava 1787, 118 pp.
- *Institutiones Linguarum Orientalium, Hebraeae, Chaldaicae, Syriacae, et Arabicae*, Breslau - Halle - Jena 1787-1789.
- Giraudeau, B. (1697-1774), *Praxis linguae sacrae secundum litteras spectatae. Complectens grammaticam et dictionarium hebraicum biblico-chaldaicum et rabbinicum*, Rapellae 1757.
- Guarin, P. (1678-1729), *Grammaticae hebraicae et chaldaicae. Tomus 2: Complectens Syntaxis figuratam sive rhetoricam saevam necnon varia ad litteraturam hebraicam spectantia*, París 1726.
- Hardt, H. von, *Via in Chaldaeam brevis et expedita, in fundamentis linguae cum textu Chaldaico Danielis, Esrae, et Targum Obadiae, una cum versione et lexico conciso curate monstrata*, Helmstadt 1708, ed. 4ª, 1732.
- Hartmanni, Jo. Phil., *Hebraicae, Chaldaicae, Syriacae et Samaritanae, linguarum institutio harmonica*, Frankfurt a. M. 1707.
- Haselbauer, F. (1677-1756), *Fundamenta grammaticae duarum praecipuarum linguarum orientalium scilicet hebraicae et chaldaicae cum appendice de idiotismo germanico Judaeorum*, Praga 1742.
- Hasse, Joh. G., *Praktisches Handbuch der Aramäischen oder Syrisch - Chaldäisch - Samaritanische Sprache*, Jena 1791, 203 pp.
- Hezel, Wilh. Frid., *Anweisung zum Chaldäischen*, Lemgo 1787.
- Hirt, J.F., *De Chaldaismo biblico*, Jena 1751.
- Masclef, F. (1626-1728), *Grammatica Hebraica, a punctis aliisque inventis Massorethicis libera. Accesserunt in hac secunda editione tres grammaticae, Chaldaica, Syriaca et Samaritana*, 2 vols., París 1731. (La misma obra, vol. I, Gramática hebrea (solamente), París-Bonn 1747).
- Michaelis, Ch.B. (+ 1764), *Grammatica Chaldaica*, Göttingen 1771, 130 pp.
- Othonis, Ge., *Palaestra linguarum orientalium, Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopiae, Persicae, etc.*, Frankfurt 1702.
- Reinecius, Chr. (1668-1752), *Janua hebraeae linguae. Accessit una cum grammatica lexicon hebraeo-chaldaicum*, edit. 4ª, denuo revisa et correctior, Leipzig 1741.
- *Grammatica Hebraeo-Chaldaica ex Cl. Wasmuthi hebraismo restituto et D. Opitii chaldaismo harmonice adornata*. Simultáneamente con: *Lexicon Hebraeo-Chaldaicum biblicum*, Leipzig 1758.

- *Grammaticae Hebraeo-Chaldaicae harmonice et synoptice adornatae*, edit. novissima, Viena 1778.
- Sancto Aquilino, A. (1732-1785), *Opusculum grammaticae hebraeae et chaldaeae*, Heidelberg 1776.
- Schroeder, *Appendix institutionum ad fundamenta linguae Hebraicae a cel. Schroedero editarum Chaldaismi biblici praecepta exhibens*, Ulm 1787.
- Stock, Ch., *Clavis linguae sanctae V.T. Cui accedit breve dictionarium chaldaeo-rabbinicum*, Edit. quarta, Jena 1739.
- Zanolini, Ant., *Lexicon et Grammatica Chaldaico-Rabbinica, cum Rabbinorum abbreviaturis*, Padua 1747, 2 vols.
- *Ratio et instit. addiscendae ling. chald. rabb. talmud.* Acco. Peregrinatio Rabbinum Petachiae cum interpretatione latina et adnotationes, Padua 1750.
- Zeibich, C. Hnr., *Pr. de lingua Judaeorum Hebraica temporibus Christi et Apostolorum*, Wittenberg 1741.

4.4. Siglo XIX

- Bluecher, E.J., *Mrpy lšwn 'rmy*, Viena 1838.
- Brown, C.R., *An Aramaic Method: A classbook for the study of the elements of Aramaic from Bible and Targums*, Chicago 1884.
- Dalman, G., *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Leipzig 1894, XII-348 pp. Con: *Dialektproben*, Leipzig 1896.
- *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Zweite Auflage vermehrt und vielfach umgearbeitet, Leipzig 1905.
- Drach, P.B.L., *Catholicum lexicon hebraicum et chaldaicum in V.T. libros. Accesserunt grammatica Hebraicae linguae. Tomus claudit Grammatica Chaldaica*, ed. J.P. Migne, París 1863.
- *Catholicum lexicon hebraicum et chaldaicum in V.T. libros. Hoc est: Guil. Gesenii lexicon manuale hebraico-latinum.... ab omnibus rationalisticis et antimessianis impietatibus expurgavit. Accesserunt: Grammatica Hebraicae Linguae, quam germanico scripsit idiome Gesenius, latinitate autem donavit F. Tespestini. Necnon Lexicon et grammatica linguae hebraicae juxta methodum punctis masoreticis liberam digesta*, auctore Du Verdier, Tomus claudit *Grammatica Chaldaica*, París, Migne, 1863.
- Dietrich, F., *De Sermonis chaldaici proprietate*, Leipzig 1839.
- Fischer, B., *Winer's chaldäisches Grammatik für Bibel und Targumim*. Dritte Auflage vermehrt durch eine Anleitung zum Studium des Midrasch und Talmud, Leipzig 1882.
- Fuerst, J., *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das A.T.* Mit einem Anhang eine kurze Geschichte der hebräischen Lexicographie, 2 partes en un vol., Leipzig 1857-61, 2ª ed., 2 vols., Leipzig 1863; enthaltend einem deutschen Index sowie einem grammatischen und analytischen Anhang, 3. verb. und vers. Auflage von Victor Ryssel, 2 partes en un vol., Leipzig 1876.
- *Lehrgebäude der Aramäischen Idiome mit Bezug auf die Indo-Germanischen Sprachen: Formentehre der Chaldäischen Grammatik*, Leipzig 1835.
- Gesenius, W., *Ausführliches grammatisch-kritisches Lehrgebäude der hebr. Sprache mit Vergleichung der Verwandten Dialekte ausgearbeitet*, Leipzig 1817.
- Hirzel, L., *De Chaldaismi biblici origine et auctoritate crit. commentatio*, Leipzig 1830.
- Hoffmann, A. Th., *Grammaticae syriacae libri III*, Halle 1827. Con: F. Larsow, *De dialectorum linguae syriacae reliquiis*, 28 pp., Berlín 1841.
- Jeiteles, J. (1773-1838), *mbw hlšwn 'rmyt*, Praga 1813. (Contiene una crestomatía con título *Byt h' wšr*, y las porciones arameas de Daniel y una selección del TO y del Zohar).

- Lerner, Ch. Z., *Dqdwa lšwn 'rmyt*, Varsovia 1875.
- Luzzatto, S.D., *Grammatik der biblisch-chaldäischen Sprache* und des Idioms des Thalmud Babli. Ein Grundriss. Aus dem Italienischen mit Anmerkungen herausgeg. von Marcus Salomon Krueger, Breslau 1873.
- Marti, K., *Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache*, Literatur, Paradigmen, kritisch berichtigte Texte und Glossar, (Porta Linguarum Orientalium XVIII), Berlín 1896, 3ª ed., Berlín 1925.
- Michaelis, C.B., *Grammatica Syriaca*, Roma 1829.
- Noeldeke, Th., *Mandäische Grammatik*, Halle 1875 (reimpr. Darmstadt 1961, con un apéndice de A. Schall).
- *Kurzgefasste Syrische Grammatik*, Zweite verb. Auflage, mit einer Schrifttafel von Julius Euting, Leipzig 1898.
- con un Anhang: Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Hand-exemplar Th. Nöldekes und Register der Belegstellen, bearbeitet von Anton Schall, Darmstadt 1966.
- Oberleitner, *Elementa Aramaicae s. Chaldaeo-Syriacae linguae*, Viena 1820.
- Paggi, A., *Grammatica Ebraica ragionata ed elementi di grammatica caldaico-rabbinica*, Florencia 1863.
- Petermann, J.H., *Brevis linguae chaldaicae Grammatica*, litteratura, chrestomathia cum glossario, Porta linguarum, Berlín 1872.
- *Grammatik der samaritanischen Sprache*, Leipzig 1873.
- Roediger, E., *Chrestomathia Syriaca*, quam glossario et tabulis grammaticis explicavit, 3ª ed. rev. y aumentada por Johannes Roediger, Halle 1892.
- Uhlemann, F., *Grammatik der Syrischen Sprache* mit vollständigen Paradigmen, Chrestomathie und Wörterbuche für akademische Vorlesungen und zum Selbststudium, 2ª ed. rev. y aumentada, Berlín 1857.
- Vater, Joh. Sev., *Handbuch der Hebräischen, Syrischen, Chaldäischen und Arabischen Grammatik*, Leipzig 1897 y 1817.
- Wilson, R.D., *Elements of Syriac Grammar by an inductive method*, Nueva York 1891.
- Winer, G.B., *Grammatik des biblischen und targumischen Chaldaismus*, Leipzig 1924.
- *Grammatik des biblischen und targumischen Chaldaismus* für akademische Vorlesung, Leipzig 1842.
- *Grammatik für Bibel und Targumim*, 3ª ed., edit. B. Fischer, Leipzig 1882.
- *Grammar of the Chaldee Language*. As contained in the Bible and the Targums, Andover (Massachusetts)-Nueva York 1845.

4.5. Siglo XX

- Bar-Asher, M., *Palestinian Syriac Studies*. Sources-texts. Traditions and grammatical problems, Jerusalén 1977.
- Beyer, K., *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Göttingen 1984, 407-497.
- Bauer, H.-Leander, P., *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927 (reimpr. Hildesheim 1962).
- *Kurzgefasste Biblisch-Aramäische Grammatik*, Halle 1929 (reimpr. Hildesheim 1965).
- Ben Hayyim, Z., *'bryt w'rmyt nsh šmrwn*. The literary and oral tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans, 5 partes, en 6 vols., Jerusalén 1957-1977.
- Brockelmann, C., *Syrische Grammatik* mit Literatur, Chrestomathie und Glossar, 2ª ed. rev., Berlín 1905.
- *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, vols. I-II, Berlín 1908-1913.

- Buth, R., *Word Order in Aramaic from the Perspectives of Functional Grammar and Discourse Analysis*, Ph. D. Diss., UCLA, 1987.
- Cantineau, J., *Le Nabatéen*. I. Notions générales, écriture, grammaire, Paris 1930.
— *Grammaire du Palmyrénien épigraphique*, Cairo 1935.
- Correll, Chr., *Untersuchungen zur Syntax der neuwestaramäischen Dialekte des Antilibanon (Ma'lula, Bah'a, Ġubb'addin) mit besonderer Berücksichtigung der Auswirkungen arabischen Adstrateinflusses*, (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 44.4), Wiesbaden 1978.
- Cowley, A.E., *The Samaritan Liturgy*, 2 vols., Londres 1909 (vol.II: Glossary).
- Dalman, G., *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, 2^a ed. revis., Leipzig 1905 (reimpr. Darmstadt 1960).
- Dammron, A., *Grammaire de l'Araméen biblique*, Estrasburgo 1961.
- Degen, R., *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10-8. Jh. v. Chr.*, AKM 38,3, Wiesbaden 1969, Diss. Marburg/Lahn 1967 (revisada y ampliada).
- Dion, P.E., *La langue de Ya'udi: Description et classement de l'ancien parler de Zencirli dans le cadre des langues sémitiques du nord-ouest*, Waterloo 1974.
- Epstein, J.N., *Dqdqw' rmyt bblyt. A Grammar of Babylonian Aramaic*, ed. by E.Z. Melamed, Jerusalén 1960.
- Fitzmyer, J.A., *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I*, (Biblica et orientalia 18), Roma 1966 (Appendix II: A Sketch of Qumran Aramaic, pp. 173-206).
— *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, (Biblica et Orientalia, n. 19), Roma 1967 (Appendix: The Grammar of the Sefire Inscriptions, pp. 137-192).
- Fitzmyer, J.A.-Kaufman, S.A., *An Aramaic Bibliography, Part I: Old, Official, and Biblical Aramaic*, (The Comprehensive Aramaic lexicon Project, Baltimore-Londres) 1991, espec. p. 6, A.5 y A.6.
- Fink, D., *Lšwn lmw'dym: lhwr't lšwn 'rmy lšwn htrgwm hgmr' whmdršym, drky lmw'dm wsgnwnm*, Berlín 1927.
- Garbell, I., *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Persian Azerbaijan*, La Haya 1905.
- Garbini, G., *L'Aramaico antico*, (ANML Memorie, Series 8, 7), Roma 1956.
— *Il Semitico di Nord-Ovest* (Quaderni della sezione linguistica degli Annali, I), Nápoles 1960.
- Gismondi, H., *Linguae Syriacae Grammatica et Chrestomathia cum glossario*, 4^a ed., Roma 1913.
- Golomb, D.M., *A Grammar of Targum Neofiti*, (Harvard Semitic Monographs, n. 34), Chico, California 1985.
- Hug, V., *Altaramäische Grammatik der Texte des 7. und 6. Jrs v.Chr.*, (Heidelberger Studien zum Alten Orient 4), Heidelberg 1994.
- Jacobi, H., *Grammatik des thumischen Neu-aramäisch (Nordostsyrien)*, (AKM 40,3), Wiesbaden 1973.
- Jacobson, B.S., *Einige Grundzüge der aramäischen Sprache des Talmuds*, Frankfurt a. M. 1928.
- Jastrow, O., *Laut- und Formenlehre des neu-aramäischen Dialekt von Midin im Tur 'Abdin*, Diss. Univ. des Saarlandes, Bamberg 1967. (Cf. BASOAS 31 (1968) 605-610).
- Johns, A.F., *A Short Grammar of Biblical Aramaic*, (Andrews Univ. Monographs 1), Berrien Springs, Michigan, 1966, ed. 4^a, Berrien Springs, 1978.
- Kaddari, M.Z., *The Grammar of the Aramaic of the Zohar*, Jerusalén 1971 (hebr.).
- Koopmans, J.J., *Arameese Grammatica* (voor het oud-test. Aramees) met woordenlijst, Leiden 1949, 2^a ed., Leiden 1957.
- Krotkoff, G., *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan: texts, grammar and vocabulary*, (Am. Oriental Series 64), New Haven, Connecticut 1983.
- Kutscher, E.Y., *Twldwt h'rmyt*, Jerusalén 1972.
- Leander, P., *Laut- und Formenlehre des Ägyptisch-Aramäischen*, (Göteborgs Höögskolas Arsskrift 34), Göteborg 1928 (reimpr. Hildesheim 1966).

- Levias, C., *A Grammar of the Aramaic Idiom contained in the Babylonian Talmud* with constant reference in gaonic literature, Cincinnati, Ohio 1900 (reimpr. Farnborough 1971).
- *Dqdwaq 'rmy l bblyt. A Grammar of Babylonian Aramaic*, Nueva York 1930.
- Levine, B.A., *The Language of the Magical Bowls*, en: J. Neusner, *A History of the Jews in Babylonia*, vol. V, Leiden 1970, pp. 343-375.
- Levy, B. B., *The Language of Neophyti I: A Descriptive and Comparative Grammar of the Palestinian Targum*, Ph. D. Dissertation, New York University, 1974.
- Macuch, R., *Grammatik des Samaritanischen Aramäisch*, (Studia Samaritana 4), Berlín 1982.
- *Handbook of Classical and Modern Mandaic*, Berlín 1965.
- *Zur Sprache und Literatur der Mandäer*, Berlín 1976.
- Malone, J.L., *A Morphologic Grammar of the Classical Mandaic Verb*, Univ. of California, Berkeley, Diss., 1967.
- Marcus, D., *A Manual of Babylonian Jewish Aramaic*, Washington D.C., 1981.
- Margolis, H.L., *Lehrbuch der aramäischen Sprache des Babylonischen Talmuds*, Munich 1910.
- Marshall, J.T., *Manual of the Aramaic Language of the Palestinian Talmud*, Grammar, vocalized text, translation and vocabulary, ed. by J.B. Turner, with introduction by A. Mingana, Leiden 1929.
- Marti, K., *Kurzgefasste Grammatik der Biblisch-Aramäischen Sprache*, 2^a ed., (Porta Linguarum Orientalium, XVIII), Berlín 1911, 3^a ed. Berlín 1925.
- Miller, J.R., *A Grammar of the Type II marginalia within Codex Neofiti* with Attention to other Aramaic Sources, Boston Univ. Graduate School Diss., 1979.
- Morag, S., *The Vocalisation Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic*, 2^a ed., La Haya 1962.
- Moscatti, S. et al., *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Wiesbaden 1964 (Cf. rec. por K. Deller-M.Dahood, *Orientalia* NS 31 (1965) 35-44).
- Nöldeke, Th., *Compendious Syriac Grammar*, Londres 1904.
- Nöldeke, Th., *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, Estrasburgo 1910.
- Nyberg, H.S., *Hilfsbuch des Pahlevi*, 2 vols., Uppsala 1928-1931; 2^a ed., *A Manual of Pahlavi*, vol. I, Wiesbaden 1964.
- Odeberg, H., I: *The Aramaic Portions of Bereshit Rabba with Grammar of Galilaean Aramaic*; II: *Short Grammar of Galilaean Aramaic*, Leipzig 1939.
- Palacios, L., *Grammatica Aramaico-Biblica. Ad usum scholarum, exercitiis, textibus et vocabulario ornata*, 2^a ed., Roma - Tournai - París 1955, 3^a ed. 1959.
- Pinches, T.G., *An Outline of Assyrian Grammar*, Londres 1910.
- Richardson, N.H., *A Practical Handbook for the Study of Biblical Aramaic*, Boston 1965.
- Rosenberg, I., *Lehrbuch der samaritanischen Sprache und Literatur*, Viena - Post - Berlín 1901.
- Rosenthal, F., *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb des Aramäischen*, (MVAG 46/1), Leipzig 1936.
- *A Grammar of Biblical Aramaic* (Porta Linguarum Orientalium n.s. 5), Wiesbaden 1961, 2^a ed., Wiesbaden 1963 (reimpr. 1974).
- Rowley, H.H., *The Aramaic of the Old Testament*, Londres 1929.
- Sara, I., *A Description of Modern Chaldean. A functional-structural approach*, Ph. D. Diss., Georgetown Univ., 1969.
- Segal, Moses H., "Mishnaic Hebrew and its Relation to Biblical Hebrew and to Aramaic", *Jewish Quarterly Review* 20 (1908) 647-737.
- Segert, S., *Altaramäische Grammatik*, mit Bibliographie, Chrestomathie und Glossar, Leipzig 1975, 555 pp.; cf. rec. R. Degen, *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 231 (1979) 8-51.
- Sperry, S.B., *The Aramaic Vocabulary of the Old Testament: Containing a Linear Translation of the Texts Together with Grammatical Notes for the Benefit of Beginners*, Provo, Utah 1955.

- Strack, H.L., *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Mit den nach handschriften berichtigten Texten und einem Wörterbuch, 6^a ed. rev., Munich 1921.
- Stevenson, W., *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*, 2^a ed., por J. Emerton, Oxford 1962 (reimpr. 1974).
- Steyl, C., *'n Beknopte grammatika van Bybelse Aramees*, Bloemfontein 1982.
- Tal, A., *lšwn htrgwm lnb'ym r'šnym*. The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects, Texts and Studies in the Hebrew Language, vol. I, Tel Aviv 1975.
- Teixidor, J., "Bulletin d'épigraphie sémitique", *Syria* 48 (1971) 452-493, esp. p. 457.
- Tsereteli, K.G., *Grammatik der modernen assyrischen Sprache (Neuostaramäisch)*, Leipzig 1978.
- *Grammatica di assiro moderno*, (Istituto Orientale di Napoli, Pubblic. del Seminario di Semitistica, Manuali 1), Nápoles, 1970. (Traducción de la gramática publicada en ruso el año 1964).
- Vilsker, L.Ch., *Samaritjanskij jazyk*, Moscú 1974.
- *Manuel d'araméen samaritain*, Trad. du. rus. par Jean Margain, (Documents, Etudes et Répertoires publ. par l'Inst. de Recherche et d'Histoire des Textes), París 1981.
- Vivian, A., *Studi di sintassi contrastiva: dialetti aramaici*. (Quaderni di Semitistica 12,1), Florencia 1981.